

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук Фёдоровой Елены Алексеевны, о диссертации Нгуен Тхи Хоан по теме: «**Ф.М. Достоевский во Вьетнаме. Роман “Преступление и наказание” в переводах на вьетнамский язык**», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Диссертация Нгуен Тхи Хоан посвящена проблеме, которая в последнее время чрезвычайно актуальна – это проблема межкультурной коммуникации. Актуальность темы не вызывает сомнений, потому что осуществление диалога культур является важной задачей современного литературоведения, решение этой задачи требует особого комплексного подхода к тексту, который предполагает сочетание культурологического и филологического анализа.

Диссертационная работа Нгуен Тхи Хоан является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся своей новизной. Диссертация представляет определенный интерес не только для научного сообщества, но и для практической деятельности переводчиков и преподавателей русского языка и русской литературы для иностранцев, так как в её основу положены результаты исследования переводов романа Ф.М.Достоевского «Преступление и наказание» на вьетнамский язык.

Широкая эрудиция диссертанта в ряде смежных областей – литературоведения, культурологии, теории перевода и других междисциплинарных отраслей научного знания – позволила ему на стыке научных дисциплин перейти к новому знанию, являющемуся результатом сопоставления переводов на вьетнамский язык романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание», выявлению и систематизации их структурно-содержательных и типологических особенностей. Впервые осуществлен детальный анализ трех смыслообразующих фрагментов романа Ф.М.Достоевского.

В диссертации поставлены проблемы эквивалентности художественного перевода русской словесности, которая содержит культурно-религиозные реалии. В первой главе представлена история рецепции творчества Ф. М. Достоевского во Вьетнаме, при этом первый параграф посвящен историографии проблемы, второй - исследованию романа «Преступление и наказание», третий – рецепции романа в творчестве вьетнамских писателей. Автор диссертационного исследования утверждает, что Достоевский – самый популярный зарубежный писатель во Вьетнаме, а его роман «Преступление и наказание» чаще всего переводится на русский язык (с. 21). Вьетнамского читателя привлекают проблемы покаяния и воскресения, отказа от насилия для решения социальных и личных проблем, проблема нравственного совершенствования (с. 8-10). Указывая на общее в буддизме и православии (утверждение ценности человеческой жизни, милосердие, смирение, учение о страдании и спасении), Нгуен Тхи Хоан вместе с тем отмечает, что мистико-догматический компонент православия остается непонятым во Вьетнаме (с. 38). Наиболее востребованными в творчестве вьетнамских писателей становятся экзистенциальная проблематика Достоевского (темы одиночества, бунта, самосознания, юродства) и жанровые искания (идеологический и психологический романы, с. 59-73).

Во второй главе исследования поднимается проблема перевода романа «Преступление и наказание» на вьетнамский язык. Первый параграф содержит обращение к отдельным аспектам теории художественного перевода, второй – к типологии героев, идее и стилю переводов романа «Преступление и наказание» на вьетнамский язык. Основная проблема, которую поднимает автор исследования, - это конфликт между формальной и динамической эквивалентностью при переводе (с. 88). Наибольшее искажение смысла романа Достоевского при переводе наблюдается на идейном и философском уровне, также сложно перенести в другую культуру бытовые и культурные реалии России второй половины XIX века (*кутья*,

кичка, кумач, коты, пост. Святая неделя и др.). Основой диалога культур, по мнению соискателя, может стать культ предков и культ Святой Матери (с. 127). Думается, сближает две культуры заповедь любви к ближнему.

К заслугам диссертанта следует отнести выявление проблем при переводе на вьетнамский язык идеи Раскольникова: богоборческий смысл теории героя-идеолога Достоевского в проанализированных переводах передан поверхностно, значительное внимание уделено социальным истокам бунта, реалии религиозно-культурной жизни русского человека заменяются реалиями буддистского культа (с. 188). Следует отметить, что искажение текста Достоевского может привести к неверному аксиологическому вектору восприятия, что, в свою очередь, может способствовать формированию ценностного релятивизма читателя. Безусловно, автор исследования прав, когда пишет о проблеме различения авторского и евангельского слова, которую должны понимать переводчики (с. 212), но важно, чтобы четко прослеживалась дистанция между словом автора и словом героя. Не со всеми рекомендациями соискателя можно согласиться. Так, при переводе рассказа Раскольникова о своей теории не следует заменять слова «по закону природы» на слова «по закону творца, по Богу» (с. 149), поскольку эти слова невозможны для героя-идеолога, который поднимается на бунт против божественного порядка и стремится к самоутверждению, что отмечается, впрочем, в другом месте исследования (с. 167). Также «из колеи выходящие люди» и люди, «способные мыслить оригинально», - это не одно и то же, поскольку у Достоевского речь идет не столько об оригинальности мысли, сколько об отступлении от человеческих норм (с. 153).

Интересным представляется обращение автора диссертационного исследования к новозаветным текстам, которые использует Достоевский в романе: Евангелие от Иоанна, Откровение Иоанна Богослова, куда входит рассказ не только о Страшном суде, но и повествование о Новом Иерусалиме (с. 191-196). Следует согласиться, что это ключевые страницы романа, что авторский курсив в тексте Достоевского чрезвычайно важен, поэтому нельзя

от него отказываться (с. 200). Однако фрагмент Евангелия о воскресении Лазаря, который читает Соня Раскольникову, как сказано в исследовании, не является притчей (с. 191).

Кроме этого, необходимо привлечь евангельский текст, который Достоевский цитировал в каждом произведении после каторги, - это Нагорная проповедь. Мармеладов завершает свою проповедь словами из Господней молитвы, которая входит в Нагорную проповедь. Соня предваряет чтение Евангелия словами о Лизавете, которая «Бога узрит». Это цитата из Заповедей блаженства, которые входят в Нагорную проповедь. Порфирий Петрович в последнем разговоре с Раскольниковым произносит: «Ищите и обрящете». Это завершение Нагорной проповеди.

Евангельские аллюзии в романе расширяют духовно-нравственную проблематику произведения. Мармеладов отсылает читателя к двум евангельским текстам: Христос и грешница (Иоанн 8:3-11) и словам о женщине, которая неразумно использует масло для омовения ног Спасителя (Лука 7:47). Первый текст напоминает о необходимости прощения: Соня, как героиня евангельского текста, грешница, которая была прощена, но ей было сказано: «Иди и впредь не греши». Второй текст напоминает о связи любви и спасения: кому мало прощается, тот мало любит.

К сожалению, столь сложное и многоплановое исследование, предпринятое диссертантом, не свободно от недостатков. К недостаткам работы можно отнести то, что в некоторых случаях допускается интерпретация текста Достоевского без должной аргументации. Это относится к символике чисел и цвета (с. 102, 120). Так, семилетний возраст героя, который становится свидетелем избиения лошади, – это не символ, а указание на то, что до восьми лет, по представлениям православных людей, ребенок еще не отрок, а младенец, которому не надо идти на исповедь, поскольку он сохраняет душевную чистоту. Вместе с тем, в христианстве идея грехопадения относится к любому человеку – ребенок не является исключением, это основа онтологической двойственности человека. Однако

указанный недостаток не снижает общей высокой оценки диссертационной работы.

Возникают следующие вопросы к автору диссертационного исследования. Что указывает в первом сне Раскольникова на Радоницу, православный праздник поминовения усопших, который отмечается после Пасхи (с. 110)? Почему в последнем сне Раскольникова на каторге должна проявляться «христианская сотериология», ведь это сон героя, а не слова автора? Почему оставшиеся в живых люди «избраны Богом»? Почему «вера в Небесный Иерусалим» сопоставляется соискателем с «учением сенсимонистов» о «золотом веке» (с. 155)?

Очевидно, что в диссертационном исследовании раскрыты противоречия современного этапа историко-культурного процесса, указаны опасности, которые могут привести к поверхностному изображению процесса внутреннего перерождения человека. Очень важно, что автор увидел и показал перспективы основных тенденций развития переводческой деятельности иностранцев, которые обращаются к православно-церковной русской тематике.

Среди выводов диссертанта наиболее значимым представляется положение о том, что необходимо двигаться к расширению представлений о православии, к созданию реального комментария к роману и новому качественному переводу. Этим важным результатам исследовательской работы диссертанта способствовали правильно выбранный теоретический и эмпирический материал, верные методологические подходы, комплексный и системный анализ исследуемой проблемы, корректные, репрезентативные данные исследований, фактического материала, а также анализ широкого круга российских и зарубежных научных работ.

Представленная к защите диссертация и автореферат на тему «Ф.М.Достоевский во Вьетнаме. Роман “Преступление и наказание“ в переводах на вьетнамский язык» представляют практическую ценность, а автор показал себя профессионально состоявшимся научным

исследователем. Диссертационная работа носит теоретический и прикладной характер, является оригинальным, самостоятельным исследованием, на которую положительный отпечаток наложил серьезный подход диссертанта к проблеме межкультурной коммуникации.

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят достаточно обоснованными в контексте раскрытия поставленной цели и задач исследования. Цели и задачи исследования, сформулированные автором, вполне достигнуты. Работа написана логично, доказательно, ясным и строгим научным языком. Стиль и оформление работы не вызывают замечаний.

Диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным п. 9, 10, 11, 12, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. № 842, а ее автор, Нгуен Тхи Хоан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Доктор филологических наук (специальность
- 10. 01. 01 - русская литература), доцент,
профессор факультета филологии и коммуникации
Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова,

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Е.А. Фёдорова (Гаричева),

sole11@yandex.ru, 8-920-137-30-97

Российская Федерация, ЯрГУ им. П.Г. Демидова:
150003, г. Ярославль, ул. Советская, д. 14,
Тел.: +7(4852)79-77-02, 72-82-56
сайт: uniyar.ac.ru/open-university.

02.02.2022

